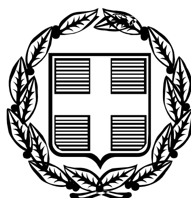


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 7**

29 Ιανουαρίου 2008

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3632

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης για τη Συνεργασία μεταξύ των Διπλωματικών Ακαδημιών και Ινστιτούτων των Υπουργείων Εξωτερικών των κρατών μελών του Οργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας Ευξείνου Πόντου.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης για τη Συνεργασία μεταξύ των Διπλωματικών Ακαδημιών και Ινστιτούτων των Υπουργείων Εξωτερικών των κρατών μελών του Οργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας Ευξείνου Πόντου, που υπογράφηκε στο Βελιγράδι, στις 19 Απριλίου 2007, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON
COOPERATION AMONG DIPLOMATIC ACADEMIES AND INSTITUTES
OF THE
MINISTRIES OF FOREIGN AFFAIRS OF THE
MEMBER STATES OF THE
ORGANIZATION OF BLACK SEA ECONOMIC COOPERATION

The Diplomatic Academies and Institutes of the Ministries of Foreign Affairs of the Member States of the Organization of the Black Sea Economic Cooperation (BSEC), hereinafter referred to as "the Parties":

Recalling the priorities of the Republic of Serbia Chairmanship (November 2006 – April 2007) to explore the scope for new BSEC initiatives in the field of education;

Taking into consideration the importance of enhancing cooperation through the execution of multilateral activities among the Parties;

Aspiring to create a framework for permanent and close co-operation among the Parties for the better education and training of diplomatic staff and civil servants in accordance with BSEC main goals and objectives and in conformity with Article 23 of the BSEC Charter;

Wishing to further enhance co-operation among the Parties and develop mutually beneficial relationships within the Black Sea region through the exchange of information and the implementation of joint activities;

Have agreed as follows:

I. PURPOSE AND OBJECTIVES

The purpose of this Memorandum is to strengthen cooperation among the Parties, and, to this end, the Parties will contribute to the fulfillment of the following objectives:

(a) to carry out joint programmes and projects that may contribute to improving the quality of training and retraining, studies and projects serving the agreed common objectives, priorities and activities of BSEC;

(b) to increase the exchange of knowledge, experiences and achievements in application of new teaching methods and about BSEC;

(e) to ensure and achieve high-quality levels of education and qualification in diplomatic training, using various forms of partnership.

II. FORMS OF COOPERATION

1. For the purpose of this Memorandum, cooperation will be guided by the following:

(a) The Parties will actively exchange information on their programs, courses, seminars and other academic activities they intend to organize.

(b) The Parties will exchange information on teaching methods and methodological tools developed and applied in the syllabi of the Parties.

(c) On the basis of reciprocity, the Parties will exchange professors, lecturers, experts and trainees in fields of mutual interests.

(d) The Parties will exchange information on publications, magazines, articles and studies related to their fields of interest.

(e) The Parties will consider the possibility of organizing conferences, specialized training courses or seminars for diplomats and government officials in diplomacy and international affairs.

(f) The Parties will facilitate projects and the production of publications on subjects of mutual interest, particularly those that contribute to the dissemination of knowledge of their relations.

(g) Experts of one Party may participate in conferences, symposia and round-tables hosted by the other Party. The Parties will inform each other of such events.

2. The Parties will consider the possibility of:

(a) granting scholarships for specialized study and professional training or upgrading skills;

(b) developing joint cooperation activities with relevant institutions in third countries and international organizations;

(c) any other modality agreed upon by the Parties.

3. The Parties may jointly prepare cooperation programmes, in accordance with the mutually identified priorities within the scope of the respective BSEC areas of cooperation.

III. MODALITIES FOR COOPERATION

1. For the purpose of facilitating cooperation under this Memorandum, the Parties may allocate, in accordance with their resources, the appropriate financial and other means.

2. The costs of air travel incurred by one Party for its personnel, as referred to in Section II of this Memorandum, to the territory of the other Party, will be defrayed by the sending Party. The cost of accommodation, local transportation and other expenses necessary for the implementation of the program will be borne by the sending Party, with the understanding that each Party will make its best efforts to find suitable housing for the exchange visitor.

3. Trainees will be exempt from paying tuition and other related fees to the receiving Party. The trainees will be responsible themselves for obtaining the necessary visa and for covering the costs of accommodation, international travel, travel in the host country, books, equipment, consumables, hospitalization, health and liability insurance and other incidental expenses arising out of this exchange.

(a) A letter of support from the sending Party should confirm the good academic standing of participating graduate students. Trainees should have suitable levels of language competency as required by the receiving Party.

(b) Trainees should meet admission requirements of the receiving Party.

IV. GOVERNANCE AND COORDINATION

1. The coordination and follow-up of the cooperation activities provided for in this Memorandum as well as the implementation of the programs and projects will be carried out by the Executive Board (consisting of the Representatives of Diplomatic Academies and Institutes of the BSEC Member States represented in the Troika).

2. The Executive Board (hereinafter referred to as the Board) will be presided by the Director of the Diplomatic Academy or Institute of the BSEC Member State exercising the Chairmanship-in-Office.

3. The Board will meet at least once in each calendar year.

4. The Board's decisions will be taken by consensus.

5. A network among the representatives of the Parties will be established to realize the objectives of the Memorandum. To operate it effectively, each Party will designate a contact point and notify it through BSEC PERMIS to the other Parties. The network will function under the authority of the BSEC Chairmanship-in-Office.

V. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Memorandum will be settled amicably through consultation and negotiation among the Parties.

VI. AMENDMENTS

This Memorandum may be amended by written consent of the Parties, upon request of one of them. The amendment will enter into force in compliance with Section VIII of this Memorandum.

VII. WITHDRAWAL

1. Each Party may withdraw from this Memorandum by giving to BSEC PERMIS notice in writing of its decision.

2. In case of a withdrawal from this Memorandum, the ongoing programs and projects will not be affected and will continue until their completion.

VIII. ENTRY INTO FORCE

This Memorandum will enter into force on the date on which the third notification about the completion of the necessary national legal requirements for its entry into force is deposited with BSEC PERMIS.

IX. DURATION

This Memorandum will remain valid for a period of 5 years. It will be automatically extended for a further period of 5 years in the absence of objections from the Parties.

X. DEPOSITARY

BSEC PERMIS will be the depositary of this Memorandum.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives have signed this Memorandum.

Signed in Belgrade, on the 19th day of the month of April of the year 2007 in a single copy in the English language,

For the Republic of Albania

For the Republic of Armenia

For the Republic of Azerbaijan

For the Republic of Bulgaria

For Georgia

For the Hellenic Republic

For the Republic of Moldova

For Romania

For the Russian Federation

For the Republic of Serbia

For the Republic of Turkey

For Ukraine

Certified true copy of the original deposited with BSEC PERMIS

BSEC

5

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ
ΑΚΑΔΗΜΙΩΝ ΚΑΙ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΩΝ
ΤΩΝ ΥΠΟΥΡΓΕΙΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΕΥΞΕΙΝΟΥ ΠΟΝΤΟΥ

Οι Διπλωματικές Ακαδημίες και τα Ινστιτούτα των Υπουργείων Εξωτερικών των Κρατών-Μελών του Οργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας Εύξεινου Πόντου (ΟΣΕΠ), εφεξής αποκαλούμενα «τα Μέρη»:

Υπενθυμίζοντας τις προτεραιότητες της Προεδρίας της Δημοκρατίας της Σερβίας (Νοέμβριος 2006 - Απρίλιος 2007) να διερευνήσει τις προοπτικές για νέες πρωτοβουλίες του ΟΣΕΠ στον τομέα της εκπαίδευσης,

Λαμβάνοντας υπόψη τη σπουδαιότητα της ενίσχυσης της συνεργασίας, μέσω της εκτέλεσης πολυμερών δραστηριοτήτων, μεταξύ των Μερών, Φιλοδοξώντας να δημιουργήσουν ένα πλαίσιο μόνιμης και στενής συνεργασίας μεταξύ των Μερών, για την καλύτερη εκπαίδευση και κατάρτιση του διπλωματικού προσωπικού και των δημόσιων υπαλλήλων, σύμφωνα με τους κύριους σκοπούς και στόχους του ΟΣΕΠ και σύμφωνα με το άρθρο 23 του Χάρτη του ΟΣΕΠ,

Επιθυμώντας να ενισχύσουν περαιτέρω τη συνεργασία μεταξύ των Μεριόν και να αναπτύξουν αμοιβαία επωφελείς σχέσεις στην περιοχή τυυ Εύξεινου Πόντου, μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και της υλοποίησης κοινών δραστηριοτήτων,

Συμφώνησαν ως εξής:

Ι. ΣΚΟΠΟΣ ΚΑΙ ΣΤΟΧΟΙ

Σκοπός του παρόντος Μνημονίου είναι να ενισχυθεί η συνεργασία μεταξύ των Μερών, και, για το σκοπό αυτό, τα Μέρη θα συμβάλουν στην επίτευξη των ακόλουθων στόχων:

(α) την εκτέλεση κοινών προγραμμάτων και έργων, τα οποία θα μπορούν να συμβάλουν στη βελτίωση της ποιότητας της εκπαίδευσης και επανεκπαίδευσης, των μελετών και των έργων τα οποία εξυπηρετούν τους συμφωνηθέντες κοινούς στόχους, προτεραιότητες και δραστηριότητες του ΟΣΕΠ,

(β) την αύξηση της ανταλλαγής γνώσεων, εμπειριών και επιτευγμάτων κατά την εφαρμογή νέων διδακτικών μεθόδων και σε σχέση με τον ΟΣΕΠ,

(γ) τη διασφάλιση και την επίτευξη υψηλής ποιότητας επίπεδων εκπαίδευσης και τίτλων σπουδών στη διπλωματική εκπαίδευση, χρησιμοποιώντας διάφορες μορφές συνεργασίας.

ΙΙ. ΜΟΡΦΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

1. Για τους σκοπούς του παρόντος Μνημονίου, η συνεργασία θα διέπεται από τα εξής:

(α) Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν ενεργώς πληροφορίες για τα προγράμματα, τα μαθήματα, τα σεμινάρια και τις υπόλοιπες ακαδημαϊκές δραστηριότητες τους, που σκοπεύουν να διοργανώσουν.

(β) Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες για τις διδακτικές μεθόδους και τα μεθοδολογικά εργαλεία που αναπτύχθηκαν και εφαρμόστηκαν στις διδακτέες ύλες των Μερών.

(γ) Στη βάση της αμοιβαιότητας, τα Μέρη θα ανταλλάσσουν καθηγητές, λέκτορες, εμπειρογνώμονες και εκπαιδευόμενους σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

(δ) Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες για δημοσιεύσεις, περιοδικά, άρθρα και μελέτες, σχετικά με τους τομείς ενδιαφέροντος τους.

(ε) Τα Μέρη θα εξετάσουν τη δυνατότητα διοργάνωσης διασκέψεων, εξειδικευμένων εκπαιδευτικών μαθημάτων ή σεμιναρίων για διπλωμάτες και κυβερνητικούς αξιωματούχους στη διπλωματία και τις διεθνείς υποθέσεις.

(στ) Τα Μέρη θα διευκολύνουν τα έργα και την παραγωγή δημοσιεύσεων σε θέματα αμοιβαίου συμφέροντος, ιδιαίτερα εκείνων που συμβάλλουν στη διάδοση της γνώσης των σχέσεών τους.

(ζ) Εμπειρογνώμονες του ενός Μέρους μπορούν να συμμετέχουν σε διασκέψεις, συμπόσια και στρογγυλές τράπεζες που διοργανώνονται από το άλλο Μέρος. Τα Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για τέτοιες εκδηλώσεις.

2. Τα Μέρη θα εξετάσουν τη δυνατότητα:

(α) χορήγησης υποτροφιών για εξειδικευμένη μελέτη και επαγγελματική κατάρτιση ή αναβάθμιση δεξιοτήτων,

(β) ανάπτυξης κοινών δραστηριοτήτων συνεργασίας, με συναφείς φορείς σε τρίτες χώρες και διεθνείς οργανισμούς,

(γ) οποιουδήποτε άλλου μέσου συμφωνηθεί από τα Μέρη.

3. Τα Μέρη μπορούν να προετοιμάσουν από κοινού προγράμματα συνεργασίας, σύμφωνα με τις αμοιβαία προσδιορισθείσες προτεραιότητες, στο πλαίσιο των αντίστοιχων τομέων συνεργασίας του ΟΣΕΠ.

ΙΙΙ. ΟΡΟΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

1. Για το σκοπό της διευκόλυνσης της συνεργασίας σύμφωνα με το παρόν Μνημόνιο, τα Μέρη μπορούν να διαθέσουν, σύμφωνα με τους πόρους τους, τα κατάλληλα οικονομικά και λοιπά μέσα.

2. Οι δαπάνες των αεροπορικών ταξιδίων που επιβαρύνουν ένα Μέρος για το προσωπικό του, όπως αναφέρεται στο Άρθρο ΙΙ του παρόντος Μνημονίου, προς το έδαφος του άλλου Μέρους, θα καλύπτονται από το αποστέλλον Μέρος. Το κόστος της διαμονής, των τοπικών μεταφορών και των λοιπών δαπανών, που είναι αναγκαία για την υλοποίηση του προγράμματος, θα επιβαρύνουν το αποστέλλον Μέρος, υπό τον όρο ότι κάθε Μέρος θα καταβάλει τις καλύτερες δυνατές προσπάθειες προκειμένου να βρει κατάλληλο κατάλυμα για τον ανταλλασσόμενο επισκέπτη.

3. Οι εκπαιδευόμενοι θα απαλλάσσονται από την καταβολή διδάκτρων και λοιπών σχετικών εξόδων στο υποδεχόμενο Μέρος. Οι εκπαιδευόμενοι θα είναι οι ίδιοι υπεύθυνοι για την απόκτηση της απαραίτητης θεώρησης και για την κάλυψη των δαπανών διαμονής, διεθνών ταξιδίων, ταξιδίων στη χώρα υποδοχής, βιβλίων, εξοπλισμού, αναλωσίμων, νοσηλείας, ασφάλισης υγείας και ευθύνης και των λοιπών συναφών δαπανών οι οποίες προκύπτουν από την ανταλλαγή αυτή.

(α) Μια επιστολή υποστήριξης από το αποστέλλον Μέρος θα πρέπει να επιβεβαιώνει την καλή ακαδημαϊκή κατάσταση των συμμετεχόντων διπλωματούχων σπουδαστών. Οι εκπαιδευόμενοι θα πρέπει να διαθέτουν τα κατάλληλα επίπεδα γλωσσικής επάρκειας, όπως απαιτείται από το υποδεχόμενο Μέρος.

(β) Οι εκπαιδευόμενοι θα πρέπει να ανταποκρίνονται

στις απαιτήσεις εισαγωγής του υποδεχόμενου Μέρους.

IV. ΔΙΟΙΚΗΣΗ ΚΑΙ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ

1. Ο συντονισμός και η παρακολούθηση των δραστηριοτήτων συνεργασίας που προβλέπονται στο παρόν Μνημόνιο, καθώς επίσης και η υλοποίηση των προγραμμάτων και των έργων θα πραγματοποιούνται από το Εκτελεστικό Συμβούλιο (αποτελούμενο από τους Αντιπροσώπους των Διπλωματικών Ακαδημιών και των Ινστιτούτων των Κρατών-Μελών του ΟΣΕΠ που εκπροσωπούνται στην Τρόικα).

2. Το Εκτελεστικό Συμβούλιο (εφεξής αποκαλούμενο το Συμβούλιο) θα προεδρεύεται από το Διευθυντή της Διπλωματικής Ακαδημίας ή του Ινστιτούτου του Κράτους-Μέλους του ΟΣΕΠ που ασκεί την Προεδρία.

3. Το Συμβούλιο θα συγκαλείται τουλάχιστον μια φορά σε κάθε ημερολογιακό έτος.

4. Οι αποφάσεις του Συμβουλίου θα λαμβάνονται με consensus.

5. Θα δημιουργηθεί ένα δίκτυο μεταξύ των αντιπροσώπων των Μερών, προκειμένου να υλοποιήσει τους στόχους του Μνημονίου. Προκειμένου αυτό να λειτουργήσει αποτελεσματικά, κάθε Μέρος θα υποδείξει ένα σημείο επαφής και θα το γνωστοποιήσει στα άλλα Μέρη, μέσω της Μόνιμης Διεθνούς Γραμματείας του ΟΣΕΠ. Το δίκτυο θα λειτουργεί υπό την εποπτεία της Προεδρίας του ΟΣΕΠ.

V. ΕΠΙΛΥΣΗ ΤΩΝ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Οποιαδήποτε διαφορά προκύψει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου θα επιλύεται φιλικά, μέσω διαβουλεύσεων και διαπραγματεύσεων μεταξύ των Μερών.

VI. ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

Το παρόν Μνημόνιο μπορεί να τροποποιηθεί με γραπτή συγκατάθεση των Μερών, κατόπιν αιτήματος ενός από αυτά. Η τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με το Άρθρο VIII του παρόντος Μνημονίου.

VII. ΑΠΟΧΩΡΗΣΗ

1. Κάθε Μέρος μπορεί να αποχωρήσει από το παρόν Μνημόνιο, ειδοποιώντας γραπτώς τη Μόνιμη Διεθνή Γραμματεία του ΟΣΕΠ για την απόφασή του.

2. Σε περίπτωση αποχώρησης από το παρόν Μνημόνιο, τα υπό εξέλιξη προγράμματα και έργα δεν θα επηρεάζονται και θα συνεχίζονται μέχρι την ολοκλήρωσή τους.

VIII. ΘΕΣΗ ΣΕ ΙΣΧΥ

Το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία θα κατατεθεί στη Μόνιμη Διεθνή Γραμματεία του ΟΣΕΠ η τρίτη γνωστοποίηση για την ολοκλήρωση των απαιτούμενων εθνικών νομικών προϋποθέσεων για τη θέση του σε ισχύ.

IX. ΧΡΟΝΙΚΗ ΔΙΑΡΚΕΙΑ

Το παρόν Μνημόνιο θα παραμείνει σε ισχύ για μια περίοδο 5 ετών. θα επεκταθεί αυτόματα για μια περαιτέρω περίοδο 5 ετών, ελλείψει αντιρρήσεων από τα Μέρη.

X. ΘΕΜΑΤΟΦΥΛΑΚΑΣ

Η Μόνιμη Διεθνής Γραμματεία του ΟΣΕΠ θα είναι ο θεματοφύλακας του παρόντος Μνημονίου.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΟΠΟΙΩΝ, οι νόμιμα εξουσιοδοτημένοι αντιπρόσωποι υπέγραψαν το παρόν Μνημόνιο.

Υπογράφηκε στο Βελιγράδι, τη 19η Απριλίου 2007, σε ένα μόνο αντίγραφο στην Αγγλική γλώσσα,

Για τη Δημοκρατία της Αλβανίας
Για τη Δημοκρατία της Αρμενίας
Για τη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν
Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας
Για τη Γεωργία
Για την Ελληνική Δημοκρατία
Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας
Για τη Ρουμανία
Για τη Ρωσική Ομοσπονδία
Για τη Δημοκρατία της Σερβίας
Για τη Δημοκρατία της Τουρκίας
Για την Ουκρανία

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου Κατανόησης που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου VIII αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 25 Ιανουαρίου 2008

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ	**ΘΕΟΔΩΡΑ ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 28 Ιανουαρίου 2008

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΣΩΤΗΡΗΣ ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr